

No. 13410

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ITALY**

**Convention for the reciprocal recognition and enforcement
of judgments in civil and commercial matters (with an-
nex). Signed at Rome on 7 February 1964**

**Protocol amending the above-mentioned Convention.
Signed at Rome on 14 July 1970**

Authentic texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June
1974.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ITALIE**

**Couventiou relative à la reconnaissance et à l'exécution
réciproques des jugements en matière civile et commer-
ciale (avec annexe). Signée à Rome le 7 février 1964**

**Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à
Rome le 14 juillet 1970**

Textes authentiques : anglais et italien.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin
1974.*

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF
ITALY FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MAT-
TERS

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the President of the Republic of Italy,

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters;

Have resolved to conclude a convention for this purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as Her Majesty):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

H.E. Sir John Guthrie Ward, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome.

The President of the Republic of Italy:

H.E. the Hon. Giuseppe Lupis, Under-Secretary for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed as follows:

GENERAL

Article 1. For the purposes of the present Convention:

(1) The territory of one (or of the other) High Contracting Party means
(a) in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland, Northern Ireland, and any territories to which the Convention shall have been extended under article X; and

(b) in relation to the Republic of Italy, Italy.

(2) The word "judgment" means any decision of a court, however described (judgment, order and the like), which is final and conclusive as between the parties thereto notwithstanding that it may still be subject to appeal.

(3) The words "original court" mean in relation to any judgment the court by which the judgment was given; and the words "court applied to", the court in which it is sought to obtain recognition of a judgment or to which an application for the registration of a judgment or for the grant of a *dichiarazione di efficacia* is made.

(4) The words "judgment debtor" mean the person against whom the judgment was given in the original court and include, where necessary, any person against

¹ Came into force on 16 January 1974, i.e. three months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 15 October 1973, in accordance with article XI.

whom such judgment is enforceable under the law of the country of the original court; and the words “judgment creditor”, the person in whose favour the judgment was given, and include, where necessary, any other person in whom the rights under the judgment have become vested.

(5) The word “appeal” includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution.

Article II. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) the present Convention shall apply to judgments in civil and commercial matters, pronounced after the date of the entry into force of the present Convention, by the following courts:

- (a) in the case of the United Kingdom, the House of Lords; for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) and the Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; for Scotland, the Court of Session and the Sheriff Court; and for Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature; and
- (b) in the case of Italy, the Corte d’Appello and the Tribunale.

(2) The present Convention shall not apply to:

- (a) judgments given on appeal from courts not referred to in paragraph (1) of this article;
- (b) judgments given in proceedings for the recovery of any form of taxation (state or municipal);
- (c) judgments given in proceedings for the recovery of fines or penalties due to public authorities.

(3) The present Convention shall not preclude the recognition and enforcement of judgments given in circumstances where the present Convention does not contemplate recognition or enforcement.

RECOGNITION OF JUDGMENTS

Article III. (1) Judgments in civil and commercial matters, pronounced in the territory of one High Contracting Party, shall, whatever the nationality of the judgment creditor or debtor, be recognised in the courts of the territory of the other High Contracting Party, except where it can be established that:

- (a) in the case in question, the jurisdiction of the original court is not recognised under the provisions of article IV;
- (b) the judgment was given by default and the judgment debtor, being the defendant in the proceedings in the original court, did not (notwithstanding that process may have been duly served on him in accordance with the law of the country of the original court) receive notice of those proceedings in sufficient time to enable him to defend the proceedings;
- (c) the judgment was obtained by fraud;
- (d) the recognition of the judgment would be contrary to public policy in the country of the court applied to;
- (e) the judgment debtor, being a defendant in the original proceedings, was a person who, in the opinion of the court applied to, was entitled under the rules of public international law to immunity from the jurisdiction of the original court and did not submit to the jurisdiction of that court; or the judgment debtor, in the opinion of the court applied to, is entitled under the rules of public interna-

tional law to immunity from the jurisdiction of that court at the time of application for registration or for a *dichiarazione di efficacia*;

- (f) the judgment debtor satisfies the court applied to that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court. It is understood that if such proceedings have not been actually instituted but it appears that the judgment debtor is entitled and intends to appeal, the court applied to may adjourn its decision on the recognition of the judgment, so as to allow the judgment debtor a reasonable opportunity of instituting such proceedings, or may accord it recognition on such terms as it may think fit including the imposition of a payment into court.
- (2) Where the court applied to is satisfied that the matter in dispute in the proceedings in the original court
- (a) had before the date of the judgment in the original court been the subject of a final and conclusive judgment between the same parties by a court having jurisdiction in the matter, or
- (b) is the subject of proceedings between the same parties in the country of the court applied to which were commenced before the date of the judgment in the original court,

the court applied to may refuse to recognise the judgment of the original court.

(3) For the purposes of the present Convention, the effect of the recognition of a judgment shall be that such judgment shall be treated as conclusive as to the matter thereby adjudicated upon in any further action as between the same parties, and shall constitute a defence in any further action between them in respect of the same cause of action.

Article IV. (1) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of article III, the original court shall be recognised as possessing jurisdiction in all cases:

- (a) where the judgment debtor, being a defendant in the proceedings is the original court, submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the proceedings upon the merits and not only for the purpose of protecting, or obtaining the release of, property seized, or threatened with seizure, in the proceedings, or of contesting the jurisdiction of that court; or
- (b) where the judgment debtor was plaintiff in, or counterclaimed in, the proceedings in the original court; or
- (c) where in a matter relating to contract the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed in the form required by the law of the country of the original court to submit himself in respect of the subject matter of the proceedings to the jurisdiction of the courts of the country of the original court; or
- (d) where the judgment debtor, being a defendant in the original court, was, at the time when the proceedings were instituted, resident in, or being a body corporate had its registered or head office in, the country of that court; or
- (e) where the judgment debtor, being a defendant in the original court, had an office or place of business in the country of that court and the proceedings in that court were in respect of a transaction effected through or at that office or place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to judgments where the subject matter of the proceedings is immovable property, or to judgments in actions *in rem* in respect of movable property. Nevertheless the jurisdiction of the original court shall be recognised if the immovable property was situated in the coun-

try of the original court or if the movable property was so situated at the time of the commencement of the proceedings in the original court.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply:

- (a) to judgments in matters of family law or status (including divorce decrees or other judgments in matrimonial causes);
- (b) to judgments in matters of succession, or the administration of the estates of deceased persons;
- (c) to judgments in bankruptcy proceedings;
- (d) to judgments in proceedings for the winding up of companies or other bodies corporate.

In the case of judgments given in proceedings of the kind referred to in the present paragraph, the jurisdiction of the original court shall be recognised in all cases where such recognition is in accordance with the law of the country of the court applied to.

(4) In the cases specified in sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph (1) and in paragraph (2) of this article the jurisdiction of the original court need not be recognised, if recognition is contrary to the laws of the country of the court applied to, where the bringing of the proceedings in the original court was contrary to a compromise or other agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of that court.

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article V. (1) Judgments in civil and commercial matters, pronounced in the territory of one High Contracting Party, shall, whatever the nationality of the judgment creditor or debtor, be enforced in the territory of the other High Contracting Party in the manner provided in articles VI, VII and VIII of the present Convention provided that the following conditions are fulfilled:

- (a) none of the objections set out in article III (read in conjunction with article IV) to the recognition of the judgment can be established;
- (b) it can be established under the provisions of paragraph (3) of this article that they could be enforced by execution in the country of the original court;
- (c) there is payable thereunder a sum of money;
- (d) the judgment debt has not been wholly satisfied; and provided that, where the judgment debtor satisfies the court applied to that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court or, if such proceedings have not been instituted, that he is entitled and intends to appeal, such a judgment need not be enforced and the court applied to may take such measures in regard thereto as are permitted by its own law. However, such a judgment may be enforced on such terms as the court applied to thinks fit including the imposition of a payment into court.

(2) If the amount of the costs to be paid under a judgment is not fixed by the judgment itself but by a separate order, such order shall be deemed to be part of the judgment for the purposes of the present Convention.

(3) A judgment in respect of which a certified copy has been issued by the original court shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to be capable of being enforced by execution in the country of the original court within the meaning of sub-paragraph (b) of paragraph (1) of this article. A certified copy of a judgment issued by an Italian court shall bear the executory formula set out in the annex to the present Convention.

Article VI. (1) In order that any judgment of a court of the Republic of Italy should be enforced in the United Kingdom, an application by a judgment creditor for its registration, accompanied by a certified copy of the judgment by the original court, should be made:

- (a) in England and Wales, to the High Court of Justice;
 - (b) in Scotland, to the Court of Session; and
 - (c) in Northern Ireland, to the Supreme Court of Judicature;
- in accordance with the procedure of the court applied to.

(2) If such application is made in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in article V, a *dichiarazione di efficacia* shall be granted.

Article VII. (1) In order that any judgment of a court in a territory of the United Kingdom should be enforced in Italy, an application by a judgment creditor for the grant of a *dichiarazione di efficacia* should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made to the Corte d'Appello in whose jurisdiction the judgment is to be enforced. Such application should be accompanied by a certified copy of the judgment issued by the original court.

(2) If such application is made in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in article V, a *dichiarazione di efficacia* shall be granted.

Article VIII. (1) Where any judgment has been registered under article VI, or where a *dichiarazione di efficacia* has been granted in respect of a judgment under article VII, such judgment shall, as from the date of registration or grant of a *dichiarazione di efficacia*, and as regards all questions relating to its execution in the country of the court applied to, be of the same effect as if it had been a judgment originally given by the court applied to at the date of the registration or of the grant of the *dichiarazione di efficacia*, and the court applied to shall have the same jurisdiction over the execution of the judgment as it has over the execution of judgments given by itself.

(2) A copy of any judgment certified by the original court shall be accepted without legalisation, but certified translations of the judgment and other documents shall be required in accordance with the procedure of the court applied to.

(3) The procedure for the registration of a judgment under article VI and the procedure for the grant of a *dichiarazione di efficacia* under article VII shall be made as simple and rapid as possible, and no deposit by way of security for costs shall be required of any person making application for such registration, or for the grant of a *dichiarazione di efficacia*.

(4) A period of six years, unless the law of the court applied to allows a longer period, running from the date of the judgment of the original court or, where there have been proceedings by way of appeal against the judgment, from the date of the last judgment given in the appeal proceedings, shall be allowed by the court applied to for the purpose of making any application for registration or the grant of a *dichiarazione di efficacia*.

(5) If it is found by the court applied to that the judgment in respect of which an application is made for registration or for the grant of a *dichiarazione di efficacia* has been, at the date of such application, partly but not wholly satisfied by payment, registration or a *dichiarazione di efficacia* shall be granted in respect of the balance remaining payable at that date provided that the judgment is one which would be enforceable under the provisions of the present Convention.

(6) If it is found by the court applied to that the judgment in respect of which an application is made for registration or for the grant of a *dichiarazione di efficacia* contains more than one provision and that some, but not all, of the provisions of the judgment are such that if those provisions had been contained in separate judgments those judgments could properly have been registered or could have been granted a *dichiarazione di efficacia*, the judgment may be registered or granted a *dichiarazione di efficacia* in respect of those provisions of which enforcement is permitted by the present Convention.

(7) If under a judgment a sum of money is payable which is expressed in a currency other than that of the country of the court applied to, the law of the country of the court applied to shall determine if, and if so, how, the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of the country of the court applied to for the purposes of the satisfaction or enforcement of the judgment debt.

(8) When granting registration or a *dichiarazione di efficacia*, the court applied to shall, if so requested by the judgment creditor, include the costs of and incidental to registration or the grant of a *dichiarazione di efficacia* and the amount due by way of interest up to the date of the grant of registration or a *dichiarazione di efficacia*.

FINAL PROVISIONS

Article IX. Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of the present Convention shall be settled through the diplomatic channel, or through any other means agreed upon by the High Contracting Parties.

Article X. (1) Her Majesty may, by a notification given through the diplomatic channel, at any time while the present Convention is in force, and provided that an agreement has been concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph (2) of this article, extend the operation of the present Convention to any territory for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible.

(2) Prior to any notification of extension in respect of any territory under paragraph (1) of this article, an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by an exchange of notes as to the judgments of the courts of the territory concerned to which the present Convention shall apply and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

(3) Any extension of the present Convention under this article shall come into force three months from the date of the notification given under paragraph (1) of this article.

(4) At any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of the present Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this article, either of the High Contracting Parties may terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(5) The termination of the present Convention under article XI shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate it in respect of any territory to which it has been extended under paragraph (1) of this article.

Article XI. The present Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall come into force three months after the date on which the instruments of ratification are exchanged, and shall remain in force for three years. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other, not less

than six months before the expiration of the said period of three years, of intention to terminate the present Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Rome the 7th day of February, 1964, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

J. G. WARD

For the Republic
of Italy:

G. LUPIS

ANNEX

The executory formula referred to in paragraph (3) of article V is as follows:

«Comandiamo a tutti gli ufficiali giudiziari che ne siano richiesti e a chiunque spetti, di mettere a esecuzione il presente titolo, al pubblico ministero di darvi assistenza, e a tutti gli ufficiali della forza pubblica di concorrervi, quando ne siano legalmente richiesti.»*

* *Translation:* We order all officers of the judiciary who may be required and anyone who is concerned, to give effect to the present document, the Public Prosecutor to render assistance, and all officers of the police to comply therewith when they may be legally required.

PROTOCOL¹ AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ROME ON THE 7th FEBRUARY, 1964²

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as “Her Britannic Majesty”) and the President of the Italian Republic;

Desiring to amend the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters signed at Rome on the 7th February, 1964² (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have resolved to conclude a Protocol for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Britannic Majesty:

H. E. Sir Patrick Hancock, Her Majesty’s Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome,

The President of the Italian Republic:

H. E. the Hon. Angelo Salizzoni, Under-Secretary of State for Foreign Affairs, Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. A new paragraph shall be inserted at the end of article II of the Convention, to read as follows:

“(4) A High Contracting Party shall not be obliged to apply the present Convention to any judgment given in respect of injury or damage of a description which is the subject of a convention with respect to third party liability in the field of nuclear energy to which that Party is also a Party.”

Article 2. At the beginning of paragraph (1) of article II of the Convention, the words: “Subject to the provisions of paragraph (2)” shall be replaced by the words “Subject to the provisions of paragraphs (2) and (4) of this article”.

Article 3. The present Protocol shall enter into force on the same date as the Convention and shall have the same duration as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Rome this 14th day of July 1970, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:
P. F. HANCOCK

For the Italian Republic:
ANGELO SALIZZONI

¹ Came into force on 16 January 1974, the date on which the Convention itself came into force, in accordance with article 3.

² See p. 174 of this volume.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO
UNITO DI GRAN BRETAGNA ED IRLANDA DEL NORD PER IL
RECIPROCO RICONOSCIMENTO E L'ESECUZIONE DELLE SEN-
TENZE IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE

Il Presidente della Repubblica Italiana e Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord e degli altri Suoi Regni e territori, Capo del Commonwealth,

desiderando regolare sulla base della reciprocità il riconoscimento e l'esecuzione delle sentenze in materia civile e commerciale;

hanno deciso di concludere una Convenzione a questo scopo e, a tale fine, hanno nominato loro Plenipotenziari:

il Presidente della Repubblica Italiana:

S. E. l'On. Giuseppe Lupis, Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri,

Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord e degli altri Suoi Regni e territori, Capo del Commonwealth (qui appresso indicata come Sua Maestà):

per il Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord:

S. E. Sir John Guthrie Ward, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario di Sua Maestà in Roma,

i quali, essendosi scambiati i rispettivi pieni poteri ed avendoli trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

PARTE GENERALE

Art. I. Agli effetti della presente Convenzione:

(1) Per territorio di una o dell'altra Alta Parte Contraente s'intende:

(a) riguardo al Regno Unito: l'Inghilterra ed il Galles, la Scozia, l'Irlanda del Nord ed ogni altro territorio al quale la Convenzione venga estesa in conformità di quanto disposto con l'art. X^o;

(b) riguardo alla Repubblica Italiana: l'Italia.

(2) La parola «sentenza» designa ogni decisione dell'autorità giudiziaria comunque denominata (sentenza, ordinanza e simili), che stabilisce in modo definitivo i diritti delle parti in causa, anche se soggetta tuttavia a gravame.

(3) Le parole «Corte o Tribunale di origine» designano con riferimento a qualsiasi sentenza la Corte o il Tribunale che la ha emanata e le parole «Corte richiesta», la Corte o il Tribunale cui è rivolta la richiesta per ottenere il riconoscimento o la *registrazione* o la dichiarazione di efficacia di una sentenza.

(4) La parola «soccumbente» designa la persona contro la quale è stata pronunciata la sentenza della Corte o Tribunale di origine e comprende, ove occorra, qualsiasi persona nei confronti della quale tale sentenza è eseguibile secondo la legge dello Stato della Corte o Tribunale di origine; la parola «vincitore» designa la persona in favore della quale la sentenza è stata pronunciata, e comprende, ove occorra, qualsiasi altra persona che ha acquistato diritti dalla sentenza.

(5) La parola «gravame» designa qualsiasi mezzo per ottenere la riforma o l'annullamento della sentenza e comprende anche l'istanza diretta ad ottenere la rinnovazione del procedimento ed il ricorso per la sospensione dell'esecuzione della sentenza.

Art. II. (1) Salvo le disposizioni del secondo paragrafo di questo articolo, la presente Convenzione si applica alle sentenze in materia civile e commerciale, pronunziate dopo la sua entrata in vigore, dalle seguenti autorità giurisdizionali:

(a) relativamente al Regno Unito: la Camera dei Lords; per l'Inghilterra ed il Galles: la Supreme Court of Judicature (Corte d'Appello ed Alta Corte di Giustizia) e le Courts of Chancery delle Contee Palatine di Lancaster e Durham; per la Scozia: la Court of Session e la Sheriff Court; per l'Irlanda del Nord: la Supreme Court of Judicature;

(b) relativamente all'Italia: la Corte di Appello e il Tribunale.

(2) La presente Convenzione non si applica:

(a) alle sentenze pronunziate in grado d'appello avverso decisioni di autorità giurisdizionali diverse da quelle indicate nel primo paragrafo di questo articolo;

(b) alle sentenze pronunziate in giudizi concernenti la riscossione di tributi di ogni genere (erariali o locali);

(c) alle sentenze pronunziate in giudizi concernenti la riscossione di multe o penalità in favore di autorità pubbliche.

(3) La presente Convenzione non preclude il riconoscimento o l'esecuzione delle sentenze nei casi in cui la Convenzione stessa non contempla il riconoscimento o l'esecuzione.

RICONOSCIMENTO DELLE SENTENZE

Art. III. (1) Le sentenze in materia civile e commerciale pronunziate nel territorio di una delle Alte Parti Contraenti sono riconosciute dalle Corti del territorio dell'altra Alta Parte Contraente qualunque sia la nazionalità delle parti, tranne che:

(a) la Corte o il Tribunale di origine non fosse competente secondo le disposizioni dell'art. IV;

(b) la sentenza sia stata pronunziata in contumacia ed il soccombente, convenuto davanti alla Corte o Tribunale di origine, non abbia avuto notizia del procedimento in tempo sufficiente per provvedere alla propria difesa, nonostante che la citazione gli sia stata notificata secondo la legge dello Stato della Corte o Tribunale di origine;

(c) la sentenza sia stata ottenuta con frode;

(d) la sentenza contenga disposizioni contrarie all'ordine pubblico dello Stato della Corte richiesta;

(e) il soccombente, convenuto nel processo di origine, godesse, secondo la valutazione della Corte richiesta, conformemente ai principî del diritto internazionale pubblico, dell'immunità dalla giurisdizione della Corte o Tribunale di origine, e non si fosse sottoposto a detta giurisdizione; ovvero il soccombente, secondo la valutazione della Corte richiesta, sia immune, conformemente ai principî del diritto internazionale pubblico, dalla giurisdizione della Corte richiesta al momento della domanda di *registration* o della domanda di dichiarazione di efficacia;

(f) il soccombente provi alla Corte richiesta che è stato proposto gravame contro la sentenza, nello Stato della Corte o Tribunale di origine. È inteso che se tale giudizio non è stato effettivamente istituito, ma risulta che il soccombente ne abbia diritto ed intende istituirlo, la Corte richiesta può sospendere la sua decisione sul riconoscimento della sentenza per dare al soccombente stesso una congrua possibilità di iniziare detto giudizio, ovvero può concedere il riconoscimento a quelle condizioni che reputi opportune, ivi compresa l'imposizione di una cauzione.

(2) Quando alla Corte richiesta risulta che la controversia dinanzi alla Corte o Tribunale di origine:

(a) era stata, prima della data della sentenza della Corte o Tribunale di origine, oggetto di una sentenza definitiva tra le stesse parti, pronunciata da una Corte o Tribunale avente competenza per la stessa controversia;

(b) è oggetto di un processo tra le stesse parti nello Stato della Corte richiesta, iniziato prima della data sentenza della Corte o Tribunale di origine; la stessa Corte richiesta può rifiutare di riconoscere la sentenza della Corte o Tribunale di origine.

(3) Ai fini della presente Convenzione, gli effetti del riconoscimento della sentenza sono che tale sentenza è considerata come definitiva, limitatamente alla materia decisa, in qualsiasi altra controversia tra le medesime parti, e che la sentenza stessa può essere opposta in ogni altra causa tra esse parti per il medesimo oggetto.

Art. IV. (1) Agli effetti del sottoparagrafo (a) del primo paragrafo dell'art. III, la Corte o Tribunale di origine è competente nei seguenti casi:

(a) se il soccombente, convenuto nel giudizio davanti alla Corte o Tribunale di origine, si era sottoposto alla giurisdizione della stessa Corte o Tribunale comparando volontariamente per difendersi nel merito e non soltanto per opporsi all'istanza di sequestro di beni, o per ottenere la revoca del sequestro, o per contestare la giurisdizione della Corte o del Tribunale adito;

(b) se il soccombente era attore anche in riconvenzione nel giudizio davanti alla Corte o Tribunale di origine;

(c) se il soccombente, convenuto avanti alla Corte o Tribunale di origine, in una controversia di natura contrattuale, aveva, prima dell'inizio del processo, accettato, nelle forme prescritte dalla legge dello Stato della Corte o Tribunale di origine, di sottoporsi nei riguardi dell'oggetto del giudizio alla giurisdizione di una delle Corti o Tribunali dello Stato della Corte o Tribunale di origine;

(d) se il soccombente, convenuto davanti alla Corte o Tribunale di origine, al tempo in cui ebbe inizio il processo, era residente, ovvero, essendo una persona giuridica o società, aveva la sede statutaria o quella effettiva, nello Stato della Corte o Tribunale di origine;

(e) se il soccombente, convenuto davanti alla Corte o Tribunale di origine aveva un ufficio o una sede di affari nello Stato della Corte o Tribunale di origine e la controversia davanti a quella Corte riguardava un affare concluso mediante o presso tale ufficio o sede di affari.

(2) Le disposizioni del primo paragrafo del presente articolo non si applicano alle sentenze aventi per oggetto beni immobili, nè a sentenze relative ad azioni reali su beni mobili. Ciò non di meno, la competenza della Corte o Tribunale di origine sussiste se i beni immobili erano situati nello Stato della Corte o Tribunale di origine, o se i beni mobili ivi si trovavano al momento dell'inizio del giudizio innanzi alla Corte o Tribunale di origine.

- (3) Le disposizioni del primo paragrafo del presente articolo non si applicano:
- (a) alle sentenze su controversie concernenti rapporti di famiglia o lo stato delle persone (comprese le pronunzie di divorzio o altre sentenze in materia matrimoniale);
 - (b) alle sentenze su controversie in materia di successione o di amministrazione del patrimonio della persona defunta;
 - (c) alle sentenze su controversie in materia fallimentare;
 - (d) alle sentenze su controversie in materia di liquidazione di società commerciali o di altre persone giuridiche.

Nel caso di sentenze pronunziate in procedimenti del genere indicato nel presente paragrafo, la competenza della Corte o Tribunale di origine sussiste se essa è prevista in base alla legge dello Stato della Corte richiesta.

(4) Nei casi indicati nei sottoparagrafi (d) ed (e) del primo paragrafo e nel secondo paragrafo del presente articolo, la competenza della Corte o Tribunale di origine può non essere riconosciuta se il riconoscimento è contrario alle leggi dello Stato della Corte richiesta, qualora il giudizio sia stato instaurato avanti alla Corte o Tribunale di origine nonostante che sussistesse un compromesso od altro accordo per la definizione della lite in modo diverso che con giudizio dinanzi alle Corti o Tribunali dello Stato della Corte di origine.

ESECUTORIETÀ DELLE SENTENZE

Art. V. (1) Le sentenze in materia civile e commerciale pronunziate nel territorio di una delle Alte Parti Contraenti sono rese esecutive nel territorio dell'altra nel mondo previsto dagli articoli VI, VII e VIII della presente Convenzione, qualunque sia la cittadinanza delle parti, se sussistono le seguenti condizioni:

- (a) se non ricorre alcuna delle eccezioni poste al riconoscimento della sentenza dal combinato disposto degli articoli III e IV della presente Convenzione;
- (b) se sia stabilito nelle forme previste dal paragrafo terzo del presente articolo che la sentenza è esecutiva nello Stato della Corte o Tribunale di origine;
- (c) se la sentenza sia di condanna al pagamento di una somma in denaro;
- (d) se quanto è dovuto in base alla sentenza non sia stato interamente pagato. È inteso che, ove il soccombente dimostri alla Corte richiesta che è stato proposto gravame contro la sentenza nello Stato della Corte o Tribunale di origine, oppure, se tale gravame non è stato proposto, provi di avere diritto e dimostri di voler istituire detto gravame, la sentenza stessa può non essere dichiarata esecutiva e la Corte richiesta può adottare al riguardo i provvedimenti che sono consentiti dal proprio ordinamento. Tuttavia, la sentenza può essere resa esecutiva alle condizioni che la Corte richiesta reputi opportune, ivi compresa l'imposizione di una cauzione.

(2) Se l'ammontare delle spese giudiziarie da pagare in base alla sentenza non è fissato da questa ma da separata ordinanza, quest'ultima verrà considerata parte integrante della sentenza stessa ai fini della presente Convenzione.

(3) La sentenza, la cui copia autentica sia stata rilasciata dalla Corte o Tribunale di origine, è considerata, fino a prova contraria, idonea ad essere resa esecutiva nello Stato della stessa Corte o Tribunale di origine ai sensi del primo paragrafo, sottoparagrafo (b), del presente articolo. La copia autentica della sentenza rilasciata da una Corte o Tribunale italiano deve recare la formula esecutiva riportata in allegato alla presente Convenzione.

Art. VI. (1) Affinchè la sentenza di una Corte o Tribunale della Repubblica Italiana sia resa esecutiva nel Regno Unito il vincitore deve presentare istanza per la *registration* della stessa, unitamente ad una copia autentica della sentenza pronunciata dalla Corte o dal Tribunale di origine:

(a) in Inghilterra e nel Galles: all'Alta Corte di Giustizia;

(b) nella Scozia: alla Court of Session;

(c) nell'Irlanda del Nord: alla Supreme Court of Judicature;

secondo la procedura della Corte richiesta.

(2) Se l'istanza è proposta per una sentenza provvista dei requisiti indicati nell'art. V la *registration* è concessa.

Art. VII. (1) Affinchè la sentenza di una Corte in un territorio del Regno Unito sia resa esecutiva in Italia il vincitore deve presentare istanza per la dichiarazione di efficacia alla Corte d'Appello del luogo in cui la sentenza deve avere attuazione, secondo la procedura della Corte richiesta. L'istanza va corredata, da una copia autentica della sentenza rilasciata dalla Corte di origine.

(2) Se l'istanza è proposta per una sentenza provvista dei requisiti indicati nell'art. V la dichiarazione di efficacia è concessa.

Art. VIII. (1) Quando la sentenza è stata registrata a norma dell'art. VI o quando è stata concessa la dichiarazione di efficacia a norma dell'art. VII, detta sentenza, a partire dalla data della *registration* o della dichiarazione di efficacia e per tutto ciò che riguarda la sua esecuzione nel territorio della Corte richiesta, ha lo stesso effetto che avrebbe una sentenza originariamente pronunciata dalla Corte richiesta alla data della *registration* o della pronuncia della dichiarazione di efficacia. La Corte richiesta ha sull'esecuzione della sentenza la stessa giurisdizione che esercita sull'esecuzione delle proprie sentenze.

(2) La copia della sentenza rilasciata in forma autentica dalla Corte o Tribunale di origine è accettata senza legalizzazioni, ma è richiesta la traduzione, certificata conforme secondo le disposizioni in vigore nello Stato della Corte richiesta, della sentenza stessa e degli altri documenti.

(3) Le formalità di procedura per la *registration* di una sentenza a norma dell'art. VI e quelle per la dichiarazione di efficacia a norma dell'art. VII sono espletate nelle forme più semplici e rapide possibili e non può essere imposto alcun deposito cauzionale a garanzia delle spese a colui che propone istanza per la *registration* o per la dichiarazione di efficacia.

(4) Salvo che la legge della Corte richiesta conceda un più lungo termine, è concesso dalla stessa Corte richiesta, ai fini della presentazione della domanda di *registration* o di pronuncia della dichiarazione di efficacia, un termine di sei anni, con decorrenza dalla data della sentenza della Corte o Tribunale di origine, ovvero, se è stato proposto gravame, con decorrenza dalla data della sentenza che ha definitivamente pronunciato sul gravame.

(5) Qualora alla Corte richiesta risulti che la sentenza, rispetto alla quale è stata presentata istanza di *registration* o di dichiarazione di efficacia, è stato, alla data di tale istanza, ottemperto in parte ma non interamente, mediante pagamento, la *registration* o la dichiarazione di efficacia è concessa per il saldo ancora dovuto a quella data, a condizione che la sentenza sia eseguibile a norma delle disposizioni della presente Convenzione.

(6) Qualora la Corte richiesta accerti che la sentenza della quale è stata richiesta la *registration* o la pronuncia della dichiarazione di efficacia, contiene più

d'una disposizione e che alcune di esse, ma non tutte, sono tali che, se fossero contenute in separate decisioni, potrebbero essere registrate o oggetto di una dichiarazione di efficacia, la sentenza può essere registrata, o ricevere dichiarazione di efficacia, limitatamente a quelle disposizioni la cui esecuzione è permessa dalla presente Convenzione.

(7) Se in base alla sentenza è dovuta una somma espressa in valuta diversa da quella dello Stato della Corte richiesta si applica la legge di quest'ultimo Stato per determinare se e come la somma dovuta a termine della sentenza possa o debba essere convertita in valuta dello stesso Stato della Corte richiesta ai fini dell'adempimento spontaneo o coattivo.

(8) Nel concedere la *registration* o nel pronunciare la dichiarazione di efficacia la Corte richiesta deve, su domanda del vincitore, includere le spese relative al giudizio di *registration* o per la pronunzia della dichiarazione di efficacia, nonché la somma dovuta per interessi fino alla data *registration* o della pronunzia di dichiarazione di efficacia.

DISPOSIZIONI FINALI

Art. IX. Qualsiasi difficoltà che possa sorgere circa l'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione sarà risolta per via diplomatica o attraverso qualsiasi altro mezzo adottato in base ad accordo tra le Alte Parti Contraenti.

Art. X. (1) Con notifica trasmessa per via diplomatica, Sua Maestà può in ogni momento in cui la presente Convenzione sia in vigore e purchè sui punti menzionati nel paragrafo secondo del presente articolo sia stato concluso apposito accordo mediante scambio di note, estendere la sfera di applicazione della Convenzione stessa a qualsiasi altro territorio i cui rapporti internazionali siano affidati al Governo di Sua Maestà nel Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord.

(2) Prima della notifica di estensione ad un qualsiasi altro territorio ai termini del paragrafo precedente, tra le Alte Parti Contraenti deve intervenire accordo, mediante scambio di note, circa le sentenze delle Corti del territorio in questione alle quali è applicabile la presente Convenzione e circa le Corti che devono essere adite per la registrazione delle sentenze.

(3) Ogni estensione della presente Convenzione contemplata da questo articolo entrerà in vigore dopo tre mesi dalla notifica prevista dal paragrafo primo.

(4) In qualsiasi momento, trascorsi tre anni dall'entrata in vigore dell'estensione della presente Convenzione ad altro territorio a norma del primo paragrafo del presente articolo, ciascuna delle Alte Parti Contraenti può porre termine a tale estensione mediante preavviso comunicato sei mesi prima, per via diplomatica.

(5) L'estinzione della presente Convenzione a norma dell'art. XI si verifica, salvo espresso accordo contrario tra le Alte Parti Contraenti, anche per ogni altro territorio cui l'applicazione della Convenzione medesima sia stata estesa ai termini del primo paragrafo del presente articolo.

Art. XI. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Londra. Essa entrerà in vigore tre mesi dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e resterà in vigore per tre anni.

Se nessuna delle Alte Parti Contraenti avrà notificata all'altra, per via diplomatica, almeno sei mesi prima dello spirare del periodo di tre anni di cui sopra, la sua intenzione di porre termine alla presente Convenzione, questa resterà in vigore

per un periodo di sei mesi a decorrere dal giorno in cui una delle Alte Parti Contraenti avrà fatto conoscere la sua intenzione di porvi termine.

IN FEDE DI CHE i sopraindicati Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO in duplice originale a Roma il 7 febbraio 1964 in italiano ed in inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica Italiana:

G. LUPIS

Per il Regno Unito
di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord:

J. G. WARD

ALLEGATO

La formula esecutiva indicata nel terzo paragrafo dell'art. V è la seguente:

«Comandiamo a tutti gli ufficiali giudiziari che ne siano richiesti e a chiunque spetti, di mettere a esecuzione il presente titolo, al pubblico ministero di darvi assistenza e a tutti gli ufficiali della forza pubblica di concorrervi, quando ne siano legalmente richiesti.»

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO DI EMENDAMENTO ALLA CONVENZIONE FRA LA REPUBBLICA ITALIANA E IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD PER IL RECIPROCO RICONOSCIMENTO E L'ESECUZIONE DELLE SENTENZE IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE, CONCLUSA A ROMA IL 7 FEBBRAIO 1964

Il Presidente della Repubblica Italiana e Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e degli altri suoi Reami e Territori, Capo del Commonwealth (qui di seguito indicata come «Sua Maestà Britannica»);

Desiderando emendare la Convenzione fra la Repubblica Italiana e il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord per il reciproco riconoscimento e l'esecuzione delle sentenze in materia civile e commerciale, conclusa a Roma il 7 febbraio 1964 (qui di seguito indicata come «la Convenzione»);

Hanno deciso di concludere a tale scopo un Protocollo e hanno pertanto nominato loro Plenipotenziari:

Il Presidente della Repubblica Italiana:

S.E. l'On. Angelo Salizzoni, Sottosegretario di Stato agli Affari Esteri,

Sua Maestà Britannica:

S.E. Sir Patrick Hancock, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario di Sua Maestà in Roma,

i quali, essendosi scambiati i rispettivi pieni poteri e avendoli trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1. All'articolo II della Convenzione verrà aggiunto un nuovo paragrafo del seguente tenore:

«(4) Le Alte Parti Contraenti non saranno obbligate ad applicare la presente Convenzione alle decisioni giudiziarie riferite a danni a persone o a cose contemplati da Accordi sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare dei quali una di esse o entrambe siano Parti.»

Art. 2. All'inizio del paragrafo (1) dell'articolo II della Convenzione, le parole «Salvo le disposizioni del secondo paragrafo di questo articolo» verranno sostituite dalle parole «Salvo le disposizioni del secondo e del quarto paragrafo di quest'articolo».

Art. 3. Il presente Protocollo entrerà in vigore contemporaneamente alla Convenzione, di cui avrà la durata.

IN FEDE DI CHE i sopraindicati Plenipotenziari hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO in duplice originale a Roma il 14 luglio 1970, ciascun esemplare nelle lingue italiana e inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica Italiana:

ANGELO SALIZZONI

Per il Regno Unito
di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord:

P. F. HANCOCK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth, et le Président de la République italienne,

Désireux d'assurer, sur la base de la réciprocité, la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus en matière civile et commerciale,

Ont décidé de conclure à cet effet une convention et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée Sa Majesté) :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir John Guthrie Ward, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Rome,

Le Président de la République italienne :

M. Giuseppe Lupis, Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de la présente Convention :

1) Par «territoire» de l'une (ou l'autre) des Hautes Parties contractantes, il faut entendre :

- a) Dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre et le pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord et tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue en vertu de l'article X; et
- b) Dans le cas de la République italienne, l'Italie.

2) Par «jugement», il faut entendre toute décision judiciaire, quelle qu'en soit la désignation (jugement, arrêt, ordonnance, etc.) par laquelle les droits des parties sont déterminés de façon définitive et concluante, même si ce jugement est encore susceptible de recours.

3) Par «juridiction d'origine», il faut entendre, pour tout jugement, la juridiction qui a rendu le jugement; par «juridiction saisie», il faut entendre la juridiction à laquelle il est demandé de reconnaître un jugement, d'ordonner son enregistrement (*registrazione*) ou de le déclarer exécutoire par une *dichiarazione di efficacia*.

¹ Entrée en vigueur le 16 janvier 1974, soit trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 15 octobre 1973, conformément à l'article XI.

4) Par «débiteur», il faut entendre la personne contre laquelle le jugement a été rendu par la juridiction d'origine ainsi que, le cas échéant, toute personne contre laquelle le jugement est exécutoire aux termes de la législation en vigueur dans le pays où siège la juridiction d'origine; par «créancier», il faut entendre la personne en faveur de laquelle le jugement a été rendu ainsi que, le cas échéant, toute autre personne fondée à faire valoir les droits découlant du jugement.

5) Par «recours», il faut entendre toute voie de droit ayant pour objet de faire réformer ou casser un jugement, ainsi que toute requête visant à obtenir un nouveau jugement ou un sursis à l'exécution.

Article II. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la Convention s'applique aux jugements rendus en matière civile et commerciale, après son entrée en vigueur, par les juridictions suivantes :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, la Chambre des lords; en ce qui concerne l'Angleterre et le pays de Galles, la Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) et les Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; en ce qui concerne l'Ecosse, la Court of Session et la Sheriff Court; en ce qui concerne l'Irlande du Nord, la Supreme Court of Judicature; et

b) En ce qui concerne l'Italie, la Corte d'Appello et le Tribunale.

2) La présente Convention ne s'applique pas :

a) Aux jugements rendus en appel par des juridictions qui ne sont pas mentionnées dans le paragraphe 1 du présent article;

b) Aux jugements rendus à la suite d'une action en recouvrement d'impôts (d'Etat ou municipaux);

c) Aux jugements rendus à la suite d'une action en recouvrement d'amende ou d'astreinte due aux autorités publiques.

3) La présente Convention n'interdit pas la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus dans des cas où la présente Convention ne prévoit pas une telle reconnaissance ou exécution.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

Article III. 1) Les jugements en matière civile et commerciale rendus sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sont, quelle que soit la nationalité du créancier ou du débiteur, reconnus sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, sauf si :

a) La compétence de la juridiction d'origine en l'espèce n'est pas reconnue aux termes des dispositions de l'article IV;

b) Le jugement a été rendu par défaut et le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'a pas reçu notification de ladite action en temps voulu pour pouvoir se défendre (nonobstant le fait que l'acte introductif d'instance peut lui avoir été régulièrement signifié conformément à la législation du pays de la juridiction d'origine);

c) Le jugement a été obtenu au moyen de manœuvres frauduleuses;

d) La reconnaissance du jugement serait contraire à l'ordre public du pays de la juridiction saisie;

e) De l'avis de la juridiction saisie, le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'était pas, d'après les règles du droit international

public, justiciable de ladite juridiction et ne s'est pas soumis à sa compétence; ou, de l'avis de la juridiction saisie, le débiteur n'est pas, d'après les règles du droit international public, justiciable de cette juridiction au moment de la demande d'enregistrement ou de *dichiarazione di efficacia*;

- f) Le débiteur établit devant la juridiction saisie qu'un recours a été formé contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine. Il est entendu que si le recours n'a pas encore été effectivement introduit mais qu'il apparaît que le débiteur est en droit et a l'intention de former un tel recours, la juridiction saisie peut surseoir à statuer sur la reconnaissance du jugement, afin de donner au débiteur la possibilité d'introduire ledit recours, ou elle peut reconnaître le jugement en soumettant cette reconnaissance aux conditions qu'elle estimera opportunes, y compris le versement d'une caution.

2) Lorsque la juridiction saisie constate que le litige porté devant la juridiction d'origine

- a) avait déjà fait l'objet, avant que cette dernière ne statue, d'un jugement définitif et concluant rendu entre les mêmes parties par une juridiction compétente en la matière, ou
- b) fait l'objet, dans le pays de la juridiction saisie, d'une action entre les mêmes parties engagée avant la date du jugement de la juridiction d'origine,

la juridiction saisie peut refuser de reconnaître le jugement rendu par la juridiction d'origine.

3) Aux fins de la présente Convention, l'effet de la reconnaissance d'un jugement est que, dans toute nouvelle action entre les mêmes parties portant sur le même objet, l'affaire est considérée comme ayant été réglée de façon concluante par ledit jugement, qui peut être invoqué comme moyen de défense à l'occasion d'une telle action.

Article IV. 1) Aux fins de l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article III, la juridiction d'origine est reconnue compétente dans les cas suivants :

- a) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, s'est soumis à la compétence de celle-ci en comparaisant volontairement devant elle lors de l'examen de l'affaire au fond et non à seule fin de s'opposer à une saisie de biens au cours de l'instance ou d'en obtenir la mainlevée ou de contester la compétence de la juridiction d'origine; ou
- b) Si le débiteur était demandeur principal ou reconventionnel à l'action intentée devant la juridiction d'origine; ou
- c) Si, dans une affaire relative à un contrat, le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, avait, avant que l'action ne fût mise en mouvement, accepté dans la forme prescrite par la loi du pays de cette juridiction de se soumettre, quant à l'objet du litige, à la juridiction des tribunaux du pays de la juridiction d'origine; ou
- d) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, était, au moment où l'action a été mise en mouvement, résident du pays de cette juridiction ou, s'agissant d'une personne morale, y avait son siège social; ou
- e) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, avait un bureau ou un établissement commercial dans le pays de cette juridiction et que l'action intentée devant ladite juridiction portait sur une opération effectuée par l'intermédiaire de ce bureau ou de cet établissement.

2) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne s'appliquent pas au jugement ayant pour objet des biens immobiliers ni aux jugements rendus dans une action réelle concernant des biens mobiliers. Toutefois, la juridiction d'origine est reconnue compétente si les biens immobiliers étaient sis dans le pays de cette juridiction, ou si les biens mobiliers se trouvaient dans ce pays au moment où l'action a été mise en mouvement devant ladite juridiction.

3) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux jugements rendus dans des matières concernant le droit de la famille ou l'état des personnes (y compris les jugements de divorce ou autres jugements concernant des questions matrimoniales);
- b) Aux jugements concernant des affaires de succession ou l'administration des biens des personnes décédées;
- c) Aux jugements rendus en matière de faillite;
- d) Aux jugements concernant la liquidation de sociétés ou d'autres personnes morales.

En ce qui concerne les jugements rendus dans les matières mentionnées ci-dessus au présent paragraphe, la juridiction d'origine est reconnue compétente dans tous les cas où cette reconnaissance est conforme à la loi du pays de la juridiction saisie.

4) Dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1) et au paragraphe 2) du présent article, la compétence de la juridiction d'origine n'a pas à être reconnue, si une telle reconnaissance est contraire aux lois du pays de la juridiction saisie, lorsque l'action a été intentée devant la juridiction d'origine malgré l'existence d'un compromis ou d'un autre accord prévoyant que le litige en question serait réglé autrement que par une procédure devant les tribunaux du pays de ladite juridiction.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article V. 1) Les jugements en matière civile et commerciale rendus sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sont, quelle que soit la nationalité du créancier ou du débiteur, exécutés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante de la manière prévue aux articles VI, VII et VIII de la présente Convention, si les conditions suivantes sont satisfaites :

- a) aucun des motifs énoncés à l'article III (lu conjointement avec l'article IV) ne peut être opposé à la reconnaissance du jugement;
- b) il peut être établi, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, que le jugement serait susceptible d'exécution forcée dans le pays de la juridiction d'origine;
- c) le paiement d'une somme d'argent est dû aux termes du jugement;
- d) la dette découlant du jugement n'a pas été intégralement réglée; étant entendu que, si le débiteur établit devant la juridiction saisie qu'il a formé un recours contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine ou, si le recours n'a pas été introduit, qu'il est en droit et a l'intention de former un tel recours, le jugement n'a pas à être exécuté et la juridiction saisie peut prendre à cet égard les mesures autorisées par la loi de son pays. Cependant, l'exécution dudit jugement peut être ordonnée par la juridiction saisie aux conditions qu'elle estimera opportunes, y compris le versement d'une caution.

2) Si le montant des dépenses afférentes à un jugement n'est pas fixé par le jugement lui-même, mais par une ordonnance séparée, cette ordonnance est réputée faire partie intégrante du jugement aux fins de la présente Convention.

3) Un jugement dont la juridiction d'origine a délivré une expédition est, sauf preuve contraire, réputé susceptible d'exécution forcée dans le pays de la juridiction d'origine au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article. Les expéditions de jugements délivrées par les tribunaux italiens seront revêtues de la formule exécutoire figurant à l'annexe de la présente Convention.

Article VI. 1) Pour obtenir l'exécution au Royaume-Uni d'un jugement rendu par un tribunal de la République italienne, le créancier doit présenter une demande d'enregistrement dudit jugement, accompagnée d'une expédition du jugement délivrée par la juridiction d'origine :

- a) en Angleterre et au pays de Galles, à la High Court of Justice;
 - b) en Ecosse, à la Court of Session;
 - c) en Irlande du Nord, à la Supreme Court of Judicature,
- conformément à la procédure de la juridiction saisie.

2) S'il s'agit d'un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article V, il est fait droit à la demande d'enregistrement.

Article VII. 1) Pour obtenir l'exécution en Italie d'un jugement rendu sur le territoire du Royaume-Uni, le créancier doit, conformément à la procédure de la juridiction saisie, présenter une demande de *dichiarazione di efficacia* à la Corte d'Appello dans le ressort de laquelle le jugement doit être exécuté. Cette demande doit être accompagnée d'une expédition du jugement délivrée par la juridiction d'origine.

2) S'il s'agit d'un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article V, il est fait droit à la demande de *dichiarazione di efficacia*.

Article VIII. 1) Lorsqu'un jugement a été enregistré conformément à l'article VI ou a fait l'objet d'une *dichiarazione di efficacia* conformément à l'article VII, il produit, à compter de la date de l'enregistrement ou de la *dichiarazione di efficacia*, et en ce qui concerne toutes les questions relatives à son exécution dans le pays de la juridiction saisie, les mêmes effets que s'il avait été rendu, à l'origine, dans le pays de la juridiction saisie à la date de l'enregistrement ou de la *dichiarazione di efficacia*; et la juridiction saisie a la même compétence pour l'exécution dudit jugement que pour l'exécution des jugements qu'elle rend elle-même.

2) L'expédition d'un jugement délivrée par la juridiction d'origine est acceptée sans légalisation mais une traduction certifiée dudit jugement et des autres pièces doit être fournie conformément à la procédure de la juridiction saisie.

3) La procédure suivie pour l'enregistrement du jugement conformément à l'article VI, ou pour l'octroi de la *dichiarazione di efficacia* conformément à l'article VII, est aussi simple et expéditive que possible et aucune caution *judicatum solvi* n'est exigée de la personne demandant l'enregistrement ou la *dichiarazione di efficacia*.

4) A moins que la loi de la juridiction saisie ne prévoie un délai plus long, la demande d'enregistrement ou de *dichiarazione di efficacia* est recevable pendant six ans à compter de la date à laquelle la juridiction d'origine a rendu son jugement ou, si celui-ci a fait l'objet d'un recours, à compter de la date du jugement rendu en dernier ressort.

5) Si la juridiction saisie constate, au moment où une demande d'enregistrement ou de *dichiarazione di efficacia* est présentée, que les obligations pécuniaires résultant du jugement sur lesquelles porte cette demande ont été partiellement mais

non intégralement exécutées, l'enregistrement ou la *dichiarazione di efficacia* est accordé pour le solde restant dû à cette date, à condition, toutefois, que ledit jugement soit exécutoire en application des dispositions de la présente Convention.

6) Si la juridiction saisie constate que le jugement à l'égard duquel une demande d'enregistrement ou de *dichiarazione di efficacia* est présentée contient plusieurs dispositions, et que certaines de ces dispositions, mais non toutes, sont telles que si elles avaient figuré dans des jugements distincts ceux-ci auraient rempli les conditions voulues pour être enregistrés ou pour faire l'objet d'une *dichiarazione di efficacia*, l'enregistrement ou la *dichiarazione di efficacia* peut être accordé pour les dispositions dont l'exécution est autorisée par la présente Convention.

7) Si le jugement condamne le débiteur au versement d'une somme d'argent exprimée en une monnaie autre que celle du pays de la juridiction saisie, la loi de ce pays est appliquée pour déterminer si ladite somme doit être convertie dans la monnaie du pays de ladite juridiction aux fins de l'exécution volontaire ou forcée dudit jugement et, si c'est le cas, selon quelles modalités.

8) Lorsqu'elle accorde l'enregistrement ou la *dichiarazione di efficacia*, la juridiction saisie prend en compte, si le créancier le demande, les frais afférents et accessoires audit enregistrement ou à ladite *dichiarazione di efficacia*, ainsi que les sommes dues à titre d'intérêts jusqu'à la date de l'enregistrement ou de la *dichiarazione di efficacia*.

DISPOSITIONS FINALES

Article IX. Toutes les difficultés auxquelles l'interprétation et l'application de la présente Convention pourraient donner lieu seront réglées par la voie diplomatique ou par tout autre moyen dont les Hautes Parties contractantes conviendraient.

Article X. 1) Sa Majesté pourra à tout moment, pendant la durée d'application de la présente Convention, par notification faite par la voie diplomatique, et à condition qu'un accord sur les points mentionnés au paragraphe 2 du présent article ait été conclu par échange de notes, étendre l'application de la présente Convention à tout territoire dont le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales.

2) Avant toute notification d'extension à un territoire en vertu du paragraphe 1 du présent article, les Hautes Parties contractantes conclueront par échange de notes un accord concernant les jugements des juridictions du territoire intéressé auxquels la présente Convention s'appliquera et les juridictions auxquelles les demandes d'enregistrement d'un jugement devront être présentées.

3) La présente Convention entrera en vigueur dans le territoire auquel son application aura été étendue aux termes du présent article trois mois après la date de la notification faite conformément au paragraphe 1 du présent article.

4) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment, à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 du présent article, mettre fin à l'extension de la présente Convention six mois après avoir notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

5) Si la présente Convention cesse de produire effet conformément à l'article XI, elle cessera également, à moins que les deux Hautes Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, de produire effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article XI. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Londres. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de ladite date. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci demeurera en vigueur; elle cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome le 7 février 1964, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. G. WARD

Pour la République
italienne :

G. LUPIS

ANNEXE

La formule exécutoire visée au paragraphe 3 de l'article V est la suivante :

« Comandiamo a tutti gli ufficiali giudiziari che ne siano richiesti e a chiunque spetti, di mettere a esecuzione il presente titolo, al pubblico ministero di darvi assistenza, e a tutti gli ufficiali della forza pubblica di concorrervi, quando ne siano legalmente richiesti¹. »

¹ Traduction : Nous ordonnons à tous les fonctionnaires judiciaires qui seraient requis et à toute personne concernée de mettre à exécution le présent titre, au ministère public de prêter son assistance et à tous les fonctionnaires de la force publique d'apporter leur concours à cette fin, s'ils en sont légalement requis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À ROME LE 7 FÉVRIER 1964²

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée «Sa Majesté britannique») et le Président de la République italienne,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée par les Hautes Parties contractantes à Rome le 7 février 1964² (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus de conclure à cet effet un Protocole et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique :

Sir Patrick Hancock, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Rome,

Le Président de la République italienne :

M. Angelo Salizzoni, Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Ajouter à la fin de l'article II de la Convention un nouveau paragraphe ainsi conçu :

«4) Une Haute Partie contractante n'est pas tenue d'appliquer la présente Convention à un jugement concernant des dommages aux personnes ou aux choses qui font l'objet d'une convention en matière de responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire à laquelle cette Haute Partie contractante est également partie.»

Article 2. Au début du paragraphe I de l'article II de la Convention, remplacer les mots «Sous réserve des dispositions du paragraphe 2» par les mots «Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article».

Article 3. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que la Convention et restera en application pendant la même durée que celle-ci.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1974, date d'entrée en vigueur de la Convention elle-même, conformément à l'article 3.

² Voir p. 190 du présent volume.

FAIT à Rome le 14 juillet 1970, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
P. F. HANCOCK

Pour la République
italienne :
ANGELO SALIZZONI
